

## ОСНОВНЫЕ ИСТОЧНИКИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ ТЕРРИТОРИАЛЬНОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАМЕРУНА

Ю.С. Блажевич,

кандидат филологических наук, доцент

ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», Россия, Белгород

*В статье рассматриваются основные источники лексических заимствований территориального варианта английского языка Камеруна. Обсуждаются причины и последствия данного процесса. Наиболее часто употребляемые заимствования распределены в лексико-семантические группы в соответствии со сферами социальной жизни, в которой они используются.*

**Ключевые слова:** французский, английский, камерунские языки, языковой контакт, заимствование, тиджин

*The main donors of lexical borrowings for the territorial variant of English in Cameroon are considered in the article. The extralinguistic reasons and the outcomes of this process are discussed. The most frequently used loans are classified into lexico-semantic groups according to the social domains they serve.*

**Keywords:** French, English, Cameroonian languages, language contact, borrowing, pidgin.

В Камеруне сложилась уникальная ситуация многоязычия (более 250 языков), при которой официальными являются два импортированных европейских языка (английский и французский), монополизовавшие наиболее престижные сферы жизни государства. Местные камерунские языки фактически исключены из политической, административной и социально-экономической сферы обслуживания в основном семейно-бытовую сферу. При этом их использование осуществляется, как правило, в пределах пространственно-территориального размещения этноязыковых общностей, говорящих на этих языках (исключение составляют некоторые языки межэтнического общения и камерунский креольский язык «пиджин-инглиш», способные выполнять роль лингва франка на значительных территориях).

Основными источниками или «донорами» лексики для английского языка Камеруна являются французский язык и камерунский контактный язык «пиджин-инглиш» (через который заимствуется лексика из камерунских языков).

Исторически сложилось, что из десяти регионов Камеруна лишь два англоязычны, а крупнейшие города Яунде (столица) и Дуала (важнейший экономический центр) находятся в зоне франкофонии. По причине численного преобладания франкофонов, на французском языке проходят обсуждения в Парламенте Камеруна [1: 35-36]. В армии рабочим языком также является французский. Документооборот в республике ведется на обоих языках, но чаще документация составляется на французском языке, а в дальнейшем переводится на английский. Французский язык также главенствует в СМИ. В конкурентной борьбе между английским и французским языками последний постепенно берет верх, фактически выдавливая английский язык из законодательно закрепленных сфер. Именно поэтому заимствования, относящиеся к политической, экономической и социальной сферам, являются самыми многочисленными в английском языке Камеруна. Приведем некоторые примеры:

***Политическая сфера:***

*greffier* вместо «courtclerk» – секретарь суда;

*commissaire divisionnaire* вместо «senior superintendent» – зав. отделением;

*procureur* вместо «public prosecutor» – прокурор;

*adjudant-chef* – воинское звание во Франции; старшина;

*commandant* – начальник жандармерии;

*arrêté* – вместо «decree» – постановление, решение;

***Экономическая сфера:***

*decharger (afile)* – забрать документ из офиса или отдела;

*bordereau* вместо «mailenclosureslip» – уведомление;

*bon de caisse* вместо «pay voucher» – кассовый ордер;

*cahier* вместо «folder» – папка, дело;

*vignette* вместо «roadtaxdisc» – наклейка об оплате налога на транспортное средство;

*credit foncier* – «estate bank» – государственный банк.

**Социальная сфера (социальная защита, образование, медицина):**

*accoucheur* вместо «mid-wife» – акушер;

*concours* вместо «competitive examination» – вступительный экзамен;

*BP* (аббревиатура *BoîtePostale*) вместо «POBox» – абонентский ящик;

*mandat* вместо «post office money order» – почтовый перевод;

*fiche de renseignement* вместо «information sheet» – информационный лист

[2: 85; 3: 125-131].

Использование французской лексики, относящейся к данной группе, помогает избежать двусмысленностей и недопонимания при обсуждении важных житейских или государственных вопросов между англоязычными и франкоязычными говорящими (например, в ходе судебного процесса). При переводе документов с французского языка на английский проникают кальки (т.е. буквальный перевод). Заимствованная лексика, которая постоянно на слуху, не воспринимается англофонами как инородная и полностью заменяет исконно английскую. В этом случае экономятся речевые усилия коммуникантов, поскольку французский эквивалент может оказаться более коротким и емким. О доминирующем положении французского языка в Камеруне также можно судить по тому факту, что английский язык заимствует из французского намного интенсивнее, чем французский из английского.

Из местных камерунских языков в английский язык заимствуются главным образом лексические единицы, обозначающие природные явления, предметы и виды деятельности, а также объекты и явления социокультурной жизни, относящиеся в основном к лакунарным понятиям. Важно отметить, что чаще всего проникают эти единицы не напрямую, как во французский язык, а опосредованно через пиджин-инглиш.

Наиболее распространенная заимствованная лексика из африканских языков относится к таким лексико-семантическим группам, как «традиционные объекты и виды деятельности». Приведем некоторые примеры:

**Традиционные титулы и обращения, номинации людей:**

*fon* (ламнсо) – обращение к вождю;

*nwerong* (ламнсо) – обращение к знати;

*mbanya* (баса) – женщина, которая является одной из нескольких жен;

*ashia* (один из камерунских языков) – выражение приветствия, а иногда и сочувствия;

*mbombo* (баса) – брат; близкий друг;

*ntchinda* (один из камерунских языков) – слуга;

*tchango* (банту) – два мужчины, женатых на двух сестрах;

**Культура и искусство:**

*ambasibé* (дуала) – жанр музыки и стиль танца дуала;

*assiko* (баса) – жанр музыки и стиль танца баса;

*bikutsi* (эвондо, булу) – жанр музыки и стиль танца бети;

*bol* (булу) – название стиля музыки и танца;

*bolobo* (дуала) – традиционный танец в Прибрежном регионе;

*takossa* (дуала) – популярный жанр музыки и стиль танца дуала;

*tangambeu* (баганте) – жанр музыки и стиль танца Западного региона;

**Жилище, предметы обихода, традиционная одежда:**

*aba* (эвондо, булу) – дом или заведение для мужчин;

*évoi* (эвондо, булу) – колдовство;

*fatla* (гомала) – колдовство (от названия тайного общества в местах проживания народа бамилеке);

*gandoura* (фульфульде) – мужское платье;

*samara* (хауса) – кожаные сандалии, которые изготавливают в Северном Камеруне [4: 24-27].

Эти заимствования очень важны для поддержания коммуникативной функции. С одной стороны, решается важнейшая проблема номинации лакунарных понятий, с другой стороны, экономятся речевые усилия

коммуникантов, благодаря тому, что используется точное слово вместо иносказательных объяснений какого-либо понятия (например, если в английском языке нет односложного эквивалента). Иными словами, языковая реальность камерунских автохтонных языков переносится в английский язык, чтобы заполнить образовавшийся там «вакуум» металингвистической природы. Этот же процесс происходит с разной степенью интенсивности между всеми языками в Камеруне.

### Литература

1. Rosendal, T. Multilingual Cameroon Policy, Practice, Problems and Solutions [Текст] / T. Rosendal // Gothenburg Africana Informal Series, 2008. – №7. – p.65.
2. Nkwain, J. Does Language Contact Necessarily Engender Conflict? The Case of Cameroonian Quadrilingualism [Текст] / J. Nkwain // Linguistik online, 2010. – №3, Bd. 43. – P.82-98.
3. Anchimbe, E. Cameroon English: Authenticity, Ecology and Evolution [Текст] / E. Anchimbe. – Frankfurt a. M.: «Peter Lang», 2006. –p.231.
4. Багана, Ж., Блажевич, Ю.С., Кусова, Е.Л. Заимствования из местных языков в территориальном варианте французского языка в Камеруне [Текст] / Ж. Багана, Ю.С. Блажевич, Е.Л. Кусова // Научные Ведомости БелГУ, серия: Гуманитарные науки, 2017. – №21 (270). – вып.35.– С.21-28.

### ДЕМОГРАФИЧЕСКАЯ СИТУАЦИЯ В НИГЕРИИ

**Т.Г. Волошина,**

кандидат филологических наук, доцент

ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», Россия, Белгород

*В статье рассматриваются особенности демографической ситуации в современной Нигерии. Автор анализирует этническое разнообразие одной из наиболее густозаселенной страны Африки и выделяет ее полилингвистические особенности. Исследуя этническое разнообразие групп, автор приходит к выводу о самобытности развития народностей Нигерии в силу разнообразия религиозных верования, языковых групп, системы культов различных народностей.*

**Ключевые слова:** демографическая ситуация, Нигерия, этнос, полилингвистические особенности, взаимосвязь.

*The article deals with the peculiarities of demographic situation in modern Nigeria. The author analyses ethnic groups' varieties of the most densely populated*